

الأفعال الإنجازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير

(دراسة تداولية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فندی أوتومو

١٦١١٠٠٧٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : FENDI UTOMO
NIM : 16110072
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *al-Af'āl al-Injāziyyah al-Taujīhiyyah fī al-Masrahiyyah Hārūt wa Mārūt li 'Alī Ahmad Bākatsīr (dirāsah tadāwuliyyah)* merupakan hasil karya asli yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
2. Semua sumber yang digunakan dalam skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika suatu hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 10 Desember 2019

Yang menyatakan,



FENDI UTOMO

NIM: 16110072

الشعار

"وَاتَّبِعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا
يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ
أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا حُنُّ فِتْنَةٍ فَلَا تَكْفُرْ"
(البقرة - ١٠٢)

"فويل للجاهل حيث لم يتعلم مرة واحدة، وويل للعالم حيث لم يعمل بما عمل ألف مرة"
(الغزالي)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. أبي و أمي المحبوبين، راميدي و واحيني اللذين ربياني أحسن تربية بنصائجهما الخاصة حتى أكون ما أنا عليه الآن. داعيا أن يغفر الله ذنوبهما ويوفقهما في الدنيا والآخرة.

٢. أختي الصغيرة، هيرلينا

٣. أصدقائي في الجامعة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-95/Un.02/DA/PP.00.9/01/2020

Tugas Akhir dengan judul الأفعال الإنجازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلی أحمد باکثیر [دراسة تداولية]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FENDI UTOMO
Nomor Induk Mahasiswa : 16110072
Telah diujikan pada : Selasa, 07 Januari 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Ening Herniti, M.Hum
NIP. 19731110 200312 2 002

Penguji I

Penguji II

Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A., M.Si.
NIP. 19580118 199403 1 001

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19631109 199103 1 009

Yogyakarta, 07 Januari 2020

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dekan

Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp. : -

Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta memberikan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : FENDI UTOMO

NIM : 16110072

Judul :

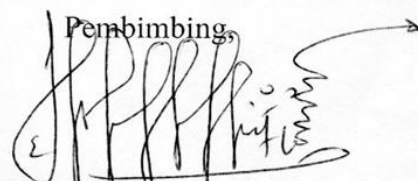
الأفعال الإنجازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير (دراسة تداولية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut diatas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

Yogyakarta, 10 Desember 2019

Pembimbing,


Dr. Ening Herniti, M. Hum.

NIP: 197311102003122002

Abstrak

Naskah drama berbeda dengan novel ataupun cerpen. Dalam naskah drama, terkandung jenis-jenis tindak tutur dengan fungsi yang berbeda. Begitu juga dalam naskah drama Harut dan Marut karya Ali Ahmad Bakatsir, di dalamnya banyak terdapat jenis tuturan yang ditemukan, terutama jenis tuturan yang termasuk kedalam tindak tutur direktif. Satu-satunya cara untuk mengetahui jenis dan fungsi dari tuturan yang ada dalam dialog antar tokoh tersebut yaitu menggunakan teori tindak tutur dalam kajian pragmatik. Sehingga penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis dan fungsi tindak tutur direktif yang ada dalam naskah drama Harut dan Marut sesuai dengan situasi tuturnya. Metode pengumpulan data yang digunakan peneliti dalam penelitian ini adalah metode simak catat. Sedangkan dalam menganalisis data, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif. Teori tindak tutur yang digunakan oleh peneliti dalam penelitian ini adalah teori yang dikemukakan oleh Sarraf, dia membagi tindak tutur direktif menjadi dua, yakni tindak tutur direktif *thalabiyah* dan tindak tutur direktif *nafsiyah*. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dalam naskah drama Harut dan Marut terdapat dua jenis tindak tutur direktif, yakni tindak tutur direktif *thalabiyah* yang fungsinya meliputi; untuk memerintah, meminta ijin, memperingatkan, memotivasi, mengancam, memohon, berdoa, bersumpah, melarang, menyarankan, dan membujuk. Serta tindak tutur direktif *nafsiyah* yang fungsinya meliputi; untuk memaki, mengeluh, menenangkan, dan memuji.

Kata Kunci: *pragmatik, tindak tutur direktif, thalabiyah, nafsiyah.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

المسرحية مختلفة بالرواية والقصة القصيرة. وكان في تلك المسرحية أنواع أفعال الكلام ووظائفها المختلفة. كذلك في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير، فيها العديد من أنواع الكلام الموجودة، لا سيما في الأفعال التوجيهية. والطريقة الوحيدة لمعرفة أنواع أفعال الكلام ووظائفها في الحوار بين الشخصيات هي استخدام نظرية الأفعال في الدراسة التداولية. يهدف هذا البحث إلى وصف أنواع الأفعال التوجيهية ووظائفها الموجودة في المسرحية هاروت وماروت وفقا على حال الكلامها. يستخدم هذا البحث طريقة جمع البيانات لتقنية الملاحظة، وأما في تحليل البيانات، يستخدم هذا البحث تقنية وصفية نوعية. والنظرية التي يستخدمها الباحث في هذا البحث هي النظرية التي قدمها Sharraf. وقسم Sarraf الأفعال التوجيهية إلى قسمين، وهما الأفعال التوجيهية الطلبية والأفعال التوجيهية النفسية. يشير نتائج هذا البحث إلى أنه في المسرحية هاروت وماروت هناك نوعان من الأفعال التوجيهية، هي الأفعال التوجيهية الطلبية التي أغرضها للأمر، للإستئذان، للتحذير، للتشجيع، للتهديد، للتوسل، للدعاء، للقسم، للنهي، للإقتراح. والأفعال التوجيهية النفسية التي أغرضها للشم، للشكوى، للتهدة، للتحميد.

الكلمات المفتاحية: التداولية، الأفعال الإنجازية التوجيهية، الطلبية، النفسية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي فضل بني آدم بالعلم والعمل على جميع العالم والصلاة على محمد سيد العرب والعجم وعلى آله واصحابه ينابيع العلوم والحكم.

هذا البحث بعنوان الأفعال الإنجازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلّي أحمد باكثير (دراسة تداولية) لأجل خدمة العلم وإتمام بعض الشروط على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

يشكر الباحث إلى الله تعالى بجميع الحال وبنعمة الله ونصره تمت كتابة هذا البحث المتواضع. عسى أن يكون نافعا للقارئ والأمة والناس أجمعين. وختاماً يريد البحث أن يوجّه خالص شكر الجزيل إلى:

١. فضيلة المكرم الشيخ كياهي الحاج الدكتور يوديان وحيودي كمدير الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. فضيلة المكرم الدكتور اندوس مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور محمد حنيف أنواري الماجستير ككاتب قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٥. فضيلة المكرمة الدكتور إينينغ هرنيتي الماجستير كمشرفتي التي قد أعطني مدلول

في تحليل هذا البحث.

٦. جميع المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين كانوا يعطون المعرفة

والبصيرة. شكرا على التوجيه حتى الآن.

٧. والديّ المحبوبين السيد راميدي و السيدة واحيني الذان قاما بتربية ورعاية إليّ

بكل صبرهما ولطفهما ومودتهما.

٨. لأصدقائي المحبوبة من الفرقة ١٦ BSA-C الذين يرفقوني في جميع الأوقات.

٩. كلّ من أحبائي الذين لا يمكن أن أذكر واحدا فواحدا الذين ساهموا جميعهم

في إنجاز هذا البحث.

وأخيرا يسأل الباحث إلى الله تعالى أن يغفر لهم ذنوبهم ويكتب لهم التوفيق ويجزيهم

خير الجزاء والسعادة ويعينهم في أعمالهم، آمين يا ربّ العالمين. حسبنا الله ونعم الوكيل نعم

المولى ونعم النصير ولا حول ولا قوت الاّ بالله العلي العظيم والحمد لله ربّ العالمين.

جوكجاكرتا، ٣ ديسمبر ٢٠١٩

الباحث


فندي أوتومو

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٧٢

محتويات البحث

i	صفحة العنوان
ii	إثبات الأصالة
iii	الشعار
iv	إهداء
v	صفحة الموافقة
vi	صفحة موافقة المشرفة
vii	تجريد
ix	كلمة شكر وتقدير
xi	محتويات البحث
xiv	قائمة الملحقات
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث
٥	د. فوائد البحث
٥	هـ. الدراسات السابقة
٧	و. الإطار النظري
٩	ز. منهج البحث
١١	ح. نظام الكتابة
١٢	الباب الثاني
١٢	أ. سيرة علي أحمد باكثير
١٥	ب. ملخص المسرحية هاروت وماروت

ج. نظرية الأفعال الكلامية التوجيهية.....	١٧
١. التوجيهيات الطلبية.....	٢١
٢. التوجيهيات النفسية.....	٢٢
الباب الثالث تحليل البيانات.....	٢٣
أ. الأفعال الكلامية التوجيهية الطلبية.....	٢٣
١. الأمر.....	٢٤
٢. الإستئذان.....	٢٧
٣. التحذير.....	٢٩
٤. التشجيع.....	٣١
٥. التهديد.....	٣٣
٦. التوسل.....	٣٥
٧. الدعاء.....	٣٧
٨. القسم.....	٣٩
٩. النهي.....	٤١
١٠. الإقتراح.....	٤٢
ب. الأفعال الكلامية التوجيهية النفسية.....	٤٤
١. الشتم.....	٤٤
٢. الشكوى.....	٤٦
٣. التهدة.....	٤٨
٤. التحميد.....	٤٩
الباب الرابع خاتمة.....	٥٠
أ. الخلاصة.....	٥٠
ب. إقتراحتان.....	٥٠

٥٢	ثبت المراجع
٦٦	ترجمة حياة الباحث



قائمة الملحقات

٥٥	الأفعال الكلامية التوجيهية الطلبية
٦٤	الأفعال الكلامية التوجيهية النفسية



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إنّ العمل الأدبي هو نتيجة لأفكار المؤلف وخبراته الذي يتم سكبها في كتابة بلغة الجميلة والتواصلية، بحيث يمكن نقل رسالة أفكار المؤلف إلى القارئ.^١ تنقسم الأعمال الأدبية في نطاق الأدب العربي إلى نوعين هما الشعر و النثر. ويمكن خصائص الشعر في لغة الدلالة و القافية في كل نظم، بينما يكمن النثر في كتابته، هذا هو شكل قصة لها بشكل واضح. فمن أنواع النثر هو المسرحية.

المسرحية هي نوع من النثر التي تتم فيها رسم القصة من خلال الحوار بين الشخصيات، بحيث يكون القارئ مطلوبًا بشكل غير مباشر يصور المشاهد الذي يحدث في المحادثة.^٢ ومن المسرحيات الشهيرة في الأدب العربي هي المسرحية هاروت وماروت لعلّي أحمد باكتسير.

المسرحية هاروت وماروت هي المسرحية تحكي قصة الملك متعجرف يشعر بأنه أفضل من البشر. ثم أرسل ملكين إلى الأرض لاختبار قوة إيمانه. بعد أن تم إرسال الملاكين إلى الأرض، مع ظروف تشبه الإنسان، في الواقع فقدت الملكين مع شهواتهم، نغرق هما إلى الفجور. ولقد أدرك الملك الذي كان يستهين بالبشر في الأصل لأنهم يتصرفون دائماً، مدى صعوبة تحمل الشهوة. وتم معاقبة الملائكة ولم يتمكنوا من العودة إلى الجنة قبل يوم القيامة.^٣

^١ Antilan Purba, *Pengantar Ilmu Sastra*, (Medan: Usu Press, 2010), hlm. 6-7.

^٢ Abdurrazaq Husein, *Maharatu al-Itishali al-Lughawi*, (Riyyadh: Maktabah

Obekan, 1991), hlm. 313.

^٣ على أحمد باكتير، هاروت وماروت، (مصر: مكتبة مصر)، ص. ١-١٢٧.

في المسرحية هاروت وماروت الحوار بين الشخصيات كمستخدمين للغة يحتوي على جانبيين من السلوك في اللغة، وهي وظيفة اللغة كوسيلة للتواصل الاجتماعية و دور اللغة باعتبارها الناقل للمعلومات من المتكلم. إن مظهر استخدام اللغة كرسول للمعلومات هو وجود الخطاب الذي يستقدمونها الشخصيات في الحوار. و عندما قالت شخصية ما عن شيء، كانت الواقع لم تقول شيئاً فقط ولكن اتخاذ الإجراءات التي تتطلب إلى المحاور أو المخطب ذلك الشيء.^٤

ومن الحوارات بين الشخصيات في مسرحيات هاروت وماروت وجد البحث كثير من الأفعال الكلامية. قسم Searle الأفعال الكلامية على ثلاثة أشياء، وهي الأفعال الكلامية اللفظية، الأفعال الكلامية الإنجازية، الأفعال الكلامية التأثيرية.^٥ بناء على ذلك اكتشف اليحث أن معظم الأفعال الكلامية التقسيم في هذه المسرحية هي الأفعال الكلامية الإنجازية التوجيهية.

رغم أن الأفعال الإنجازية التوجيهية كثيرة، لكن النوع من الأفعال التوجيهية والوظيفتها ليست واضحة للعيان، لأنها تشكل حواراً. ولذلك يجب دراستها ووصفها بشكل أوضح حول أنواع الأفعال ووظائفه الموجودة.

على سبيل المثال:
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
(١) المواظف: "التالي ، أدخل!"^٦

F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*, (Yogyakarta: Geraha Ilmu, ^٤ ٢٠٠٩), hlm. ١١.

I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik*; ^٥ *Kajian Teory dan Analisis*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2009), hlm. 20.

^٦ على أحمد باكثير، هاروت وماروت، (مصر: مكتبة مصر)، ص. ٥٠.

من الكلام (١) المسبق وفقا على نظرية Sharraf^٧ أنه من أنواع الأفعال التوجيهية الطلبية و وظيفتها للأمر المحاورين للدخول إلى المكان. في هذه الحالة، كان الأمر من الموظفين إلى المشاركين الذين شاركوا في التصفيت ليكون قضاة في المملكة البابلية. يعمل الكلام على الأمر لأنه يتميز بعلامة الأمر والطلب (!) مع نبرة مرتفعة قليلاً.

(٢) مناة : "لا يصلح... هاتوا غيره!"^٨

من الكلام (٢) المسبق وفقا على نظرية Sharraf^٩ أنه من أنواع الأفعال التوجيهية الطلبية و وظيفتها للأمر المحاورين لآتيان شخص آخر أمام المتكلمة. في هذه الحالة، كان الأمر من مناة إلى الموظفين لدعوة المشاركين الآخرين الذين شاركوا في الاختيار. هذا الكلام وظيفته للأمر الذي يشير إليه بالكلمات "هاتوا" وهو فعل الأمر، ونبرة ترتفع قليلاً.

بناءً على وصف بعض الحوار السابق، هذا البحث مهم للقيام به، بإضافة إلى حال المشاكل الموجودة، أصبح بإمكانه البحث تطوير نظرية الأفعال التوجيهية، وخاصة في تطبيق هذه النظرية على مسرحية.

و العوامل الأخرى التي تؤثر ظهور الأفكار لهذا البحث هو؛ أولاً، قلّة الأبحاث في الأفعال التوجيهية التي تتم تطبيقها لدراسة المسرحية بالعربية، من عمليات البحث التي أجريت، يوجد سوى بعض دراسة من الأفعال التوجيهية التي تتم تطبيقها على الدراسة

^٧ علي محمود حجّي الصّرف، الأفعال الإنجازيّة في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠).

^٨ علي أحمد باكثير، هاروت وماروت، (مصر: مكتبة مصر)، ص. ٥٠.

^٩ علي محمود حجّي الصّرف، الأفعال الإنجازيّة في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠).

الأدب، بينهم البحث من Abdul Nur، ودراسة أخرى تتم تطبيقها في الآيات القرآنية. بشكل غير مباشر، يشير هذا لنا واضحا أن دراسة الأفعال التوجيهية تجب توسيعها، خاصة في المسرحية. ثانياً، كُتِبَ مسرحية هاروت وماروت لعلّي أحمد باكثير، وهو الأديب العربي الوحيد الذي ولد في إندونيسيا.

في النهاية يمكننا أن نرى أنّ هناك علاقة وثيقة بين المسرحية هاروت وماروت لعلّي أحمد باكثير مع نظرية الأفعال التوجيهية. فإذا يرى الباحث إن هذا البحث لابد من القيام به من أجل تعميق استخدام دراسة الأفعال التوجيهية في اعمال الأدب العربي وخاصة في المسرحية. فصار الموضوع لهذا البحث هو "الأفعال الإنجازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلّي أحمد باكثير (دراسة تداولية)".

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة، يحدّد البحث تحديد البحث مشكلتين وهما:

١. ما هي أنواع الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت؟
٢. ما هي وظيفة الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت؟

ج. أغراض البحث

أغراض هذا البحث هو:

١. علم أنواع الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت
٢. وصف الوظيفة الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت

د. فوائد البحث

فوائد هذا البحث هي:

١. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرًا على المساهمة في تطوير النظرية التداولية، خاصةً في الدراسة الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية.

٢. الفوائد التطبيقية

من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرًا على مساعدة القارئ، وخاصة المسرحية هاروت وماروت، على فهم أنواع الكلمات التي تعبر عنها الشخصيات في القصة. بإضافة إلى كونه مرجعًا لمزيد من الباحثين في تطوير نظرية الأفعال التوجيهية.

هـ. الدراسات السابقة

في دراسة العلمية، هناك حاجة إلى مراجعة الأدبيات لمساعدة الباحثين على تحديد كيفية إجراء أنماط البحث على نفس الكائن. بالإضافة إلى ذلك، تعمل مراجعة الأدبيات أيضًا على معرفة ما إذا كان قد تم مراجعة كائن البحث أم لا، وبالتالي تقليل احتمال الانتحال. بناءً على البحث، وجد الباحث العديد من الدراسات التي لها صلة بالكائن المراد إجراؤه في هذه البحث، وهي:

Abdul Jawwad Nur (٢٠١٦) في البحث^{١٠} "الأفعال الإنجزية dalam novel

أحببتك أكثر من ما ينبغ "Asr 'Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik." karya و كذلك

^{١٠} Abdul Jawwad Nur, "Al-af'al al-Injazyyiah dalam Novel Akhbabtuka Aktsara

min Ma Yanbaghi Karya 'Asr 'Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik", Artikel, Jurnal CMES Vol. IX, No. 2, (Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS, ٢٠١٦).

في سنة (٢٠١٧) بالبحث^{١١} "الأفعال الإنجزية التوجيهية dalam Novel في صدري karya إحسان عبد القدوس "kajian pragmatik: يناقش Abdul Jawwad Nur بحثان وصف أنواع الأفعال التوجيهية في ذلك الرواية وشرح وظيفة الأفعال التوجيهية فيها.

Analisis Tindak Tutur^{١٢} في البحث (٢٠١٧) Putri Adelia dan Fahmi "Direktif dalam Naskah *Kanbale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller." وفيه يناقشان الأفعال التوجيهية في المسرحية *Kanbale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller وخلص إلى أنه من كل شخصية موجودة، كلهم ينطقون الكلام التوجيهية مع تردد مختلف.

Tindak Tutur Direktif dalam^{١٣} في البحث (٢٠١١) Endah Dwi Wulandari "Teks Drama *Tuk* Karya Bamabng Widoyo." يناقش هذا البحث أن الأفعال الكلامية فيه هي الأفعال الإنجازية، و التعريفية، و الإستفهامية. بينما الوظيفة هي لأجل ، التسول ، الطلب ، اقتراح والتحدي.

Tindak Tutur Direktif dalam Film^{١٤} في البحث (٢٠١٤) Feti Kristanti "Ketika Cinta Bertasbih Karya Khaerul Umam" وفيه وصف أنواع و وظيفة الأفعال التوجيهية.

^{١١} Abdul Jawwad Nur, "Al-af'al al-Injazyyiah dalam Novel *Akhabtuka Aktsara min Ma Yanbaghi* Karya 'Asr 'Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik", Artikel, Jurnal CMES Vol. X, No. 2, (Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS, ٢٠١٧).

^{١٢} Putri Adelia dan Fahmi Wahyuningsih, "Analisis Tindak Tutur Direktif dalam Naskah *Kabale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller", Artikel, Jurnal Identitaet Vol. VI, No. 02, (Surabaya: Universitas Negeri Surabaya, 2017).

^{١٣} Endah Dwi Wulandari, "Tindak Tutur Direktif dalam Teks Drama *Tuk* Karya Bambang Widoyo SP", Skripsi, (Semarang: Universitas Negeri Semarang, 2011).

^{١٤} Feti Kristianti, "Tindak Tutur Direktif dalam Dialog Film *Ketika Cinta Bertasbih* Karya Khaerul Anam", Skripsi, (Universitas Negeri Yogyakarta, 2014).

Tuturan Direktif " في البحث (٢٠١٥) Yokobus FX Andji Kumanireng
dalam Drama *Der Besuch Der Alten Dame* Karya Friedrich Durrenmatt." فيه وصف
أنواع و وظيفة الأفعال التوجيهي.

آمنة (٢٠١١) في البحث "الأفعال الكلامية في سورة الكهف: دراسة تداولية" فيه
وصف الأفعالية في سورة الكهف.^{١٥}

من المراجعة الأدبيات التي تم تفتيشها من الباحث، لم يتم العثور على بحث يناقش
المسرحية هاروت وماروت باستخدام الدراسات التداولية، لذلك هذا البحث يستحق القيام
به ودراسة أكثر عمقا.

و. الإطار النظري

التداولية هي فرع من علم اللغة التي تدرس اللغة المستخدمة للتواصل في مواقف
معينة.^{١٦} وفقال صرّاف، التداولية هي دراسة اللغة في الإستعمل أو في التواصل.^{١٧}

وتدخل التداولية في الدراسات اللغوية بدءا من أفكار Katz وأصدقائه، الذين بدأوا
في إيجاد طرق لإدماج المعنى في النظرية اللغوية الرسمية، وما لبث غير بعيد، بدأت "كاليفورنيا
أو بوتس" ويضعها فيها. وشمول التداولية يغتير المرحلة الأخيرة في موجات التوسع اللغوي،
من الانضباط الضيق الذي يتعامل مع البيانات المادية للغات، إلى مجال واسعة الذي يغطي

Aminah, "Al-Af'al al-Kalamiyyah Fi Surah Al-Kahfi: Dirasah Tadawuliyyah",^{١٥}

Tesis Magister, (Tunis: Universitas Manturi Fakultas Bahasa dan Sastra, 2011).

F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*, (Yogyakarta: Geraha Ilmu,^{١٦}

٢٠٠٩), hlm. ٢.

Ali Hajji Sarraf, *Al-Af'al al-Injaziyyah Fi al-'Arabiyyah al-Mu'asirah*,^{١٧}

Dirasatun Dilaliyyatun wa Mu'jamun Siyaqiyyun, (Kairo: Maktabah al-Adab, 2010), hlm.

٣.

الشكل والمعنى والسياق.^{١٨} بينما قال Yule أن *pragmatics is study of the relationship between linguistic forms and the users of those forms* "التداولية هي دراسة من العلاقة بين الأشكال اللغوية."^{١٩}

قال Jacob في كتابه، *A truly pragmatic consideration has to deal with the users in their social context; it cannot limit itself to the grammatically encoded aspects of contexts, as the 'grammaticalization requirement' seems to imply* "يجب أن تتعامل الاعتبارات التداولية مع المستخدمين في سياقها الاجتماعي: لا يقتصر على قواعد اللغة المشفرة في السياق، كما هو مبين حسب احتياجات القواعد اللغة."

التداولية هي فرع اللغة التي تدرس اللغة خارجياً، وهي كيفية استخدام الوحدة اللغوية في سياق التواصل.^{٢٠} لذلك محور الدراسات التداولية هي الفعل الكلام، وهو عندما يخبر شيئاً، في الواقع أن لا يخبر شيئاً فقط، بل يقوم أيضاً بعمل ما.

يبدأ نظرية الأفعال الكلامية من المحاضرات التي ألقاها الفلاسفة الوطنيين البريطانيين، J.L Austin ١٩٩٥ في Havard University تم نشره بالعنوان "How to do Things with Word" في سنة ١٩٦٢. ذلك الكلام، يسمّى بالكلام الأداء، بل فعله يسمّى بالفعل الأداء.^{٢١}

^{١٨} Geoferry Leech, *Principles of Pragmatics*, (New York: Longman Inc, 1983),

hlm 1-2.

^{١٩} Goerge Yule, *Pragmatics*, (Oxford: Oxford University Press, 1996), hlm. 4.

^{٢٠} I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik*;

Kajian Teory dan Analisis, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2009), hlm. 6.

^{٢١} F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*, (Yogyakarta: Geraha Ilmu,

٢٠٠٩), hlm. ١١.

بناءً على أفكار Austin يقول Searle في كتابه *Speech Acts An Essay In The Phylosophy of Language* بشكل تداولي هناك ثلاثة أنواع على الأفعال التي يتم تنفيذها بالمتكلم، فهي الأفعال اللفظية، الأفعال الإنجازية، وأفعال التأثيرية.^{٢٢}

الأفعال الإنجازية يسمى *The Act of Doing Somethings*. بناعن من أفكار Searle^{٢٣}، Sarraf^{٢٤} و Leech^{٢٥} ينقسم الأفعال الإنجازية على خمسة أنواع، وهي الأفعال الإنجازية الإخبارية، الأفعال الإنجازية الإعلانية، الأفعال الإنجازية الإلتزامية، الأفعال الإنجازية التعبيرية، الأفعال الإنجازية التوجيهية.

Sarraf ينقسم الأفعال الإنجازية التوجيهية على نوعان هما الأفعال الإنجازية التوجيهية الطلبية و الأفعال الإنجازية التوجيهية النفسية.^{٢٦}

ز. منهج البحث

المنهج هو الطريقة التي تستخدم في محاولة تحليل المشكلة البحث،^{٢٧} لأن البحث عملية علمية، فيجب أن يكون الطريقة المستخدمة المنهجية.

I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik: Kajian Teory dan Analisis*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2009), hlm. 20.

John Searle, Ferrenc Kiefer, Manfred Bierwish, *Specch Act Theory and Pragmatics* (Dordrecht, Holland: D. Reidel Publishing Company, 1980).

^{٢٤} علي محمود حجّي الصّرف، *الأفعال الإنجازيّة في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي*، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠) رقم. ٢٠٥-٢١٧.

Geoferry Leech, *Principles of Pragmatics*, (New York: Longman Inc, 1983), hlm. ^{٢٥}

^{٢٦} علي محمود حجّي الصّرف، *الأفعال الإنجازيّة في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي*، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠) رقم. ٢٠٥-٢١٧.

Siswantoro, *Metode Penclitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), ^{٢٧}

hlm. 55-56.

١. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو البحث النوعي، والسمة المميزة لهذه الطريقة تبحث عن فهم عميق.^{٢٨} البحث النوعي هو إجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في شكل كتابي أو شفهي بناءً على ملاحظات الأشياء أو الجاني.^{٢٩}

٢. مصادر البيانات

ومصدر البيانات في هذا البحث هو الحوار بين الشخصيات في المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير.

٣. تقنيات جمع البيانات

في هذه الدراسة، تم جمع البيانات المراد فحصها بواسطة طريقة تدوين الملاحظات. طريقة الاستماع هي خطوة واحدة في جمع البيانات عن طريق القراءة بالتفصيل والاستماع إلى الكلام التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعللي أحمد باكثير. ثم اكتب الكلمات التي يُعتقد أنها كلمات التوجيهية، بحيث يكون من الأسهل على المبحث في عملية تحليل البيانات.

٤. طريقة تحليل البيانات

على عكس تحليل البحثية الكمية، في تحليل البيانات البحثية النوعية، فعل التحليل من البداية.^{٣٠} سيتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام تقنيات التحليل

JR Raco, *Metode Penelitian Kualitatif: Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya*, (Jakarta: Grasindo, 2010), hlm. 62.

Lexi J Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, ١٩٩٧), hlm. ٣.

Muri Yusuf, *Metode Penelitian; Kuantitatif, Kualitatif dan Gabungan*.^{٣٠} (Jakarta: Kencana, 2014), hlm. 400.

الوصفي النوعي، لذلك ستكون نتائج التحليل في شكل نصوص سردية الذي يصف الكلام التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير.

ح. نظام الكتابة

لتسهيل الفهم، سيتم نظام الكتابة في هذه الدراسة تنقسم إلى أربعة فصول مختلفة، وهي:

الباب الأول مقدمة، يحتوي على خلفية لبحث، و أغراض البحث، و فوائد البحث، و الإطار النظري، و منهج البحث، و نظام البحث.

الباب الثاني، يحتوي على سيرة علي أحمد باكثير ، ملخص مسرحية هاروت وماروت ، ونظرية فعل الكلام التوجيهي.

الباب الثالث مباحثة.

الباب الرابع خاتمة، يحتوي على الخلاصة و الإقتراحات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

. الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بناءً على المعلومات والشرح والتحليل للأفعال الكلامية التوجيهية التي تشير إلى نظرية Austin و Searle، يمكن الاستنتاج أن الأفعال التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلی أحمد باکثیر لها أنواع ووظائف مختلفة. في حين أن أنواع الأفعال التوجيهية يشير إلى نظرية صرّف الذي هو في الواقع تطوراً لنظرية الأفعال من Searle.

وفقاً على تقسيم الأفعال التوجيهية لصرّف، يوجد على الأقل نوعان من الأفعال التوجيهية الموجودة في المسرحية هاروت وماروت لعلی أحمد باکثیر، وهما الأفعال التوجيهية الطلبية والأفعال التوجيهية النفسانية. فالأفعال التوجيهية الطلبية هي الأفعال الكلامية لفعل شيء أو ترك شيء. وفي حين أن الأفعال التوجيهية النفسية هي الأفعال الكلامية التي تطلب القيام بشيء أو ترك شيء متعلق بالحالة النفسية للشخص.

ومن وظيفة الأفعال التوجيهية الطلبية هي للأمر، للإستئذان، للتحذير، للتشجيع، للتهديد، للتوسل، للدعاء، للقسم، للنهي و للإقتراح. و أما وظيفة من الأفعال التوجيهية النفسية هي للشتم، للشكوى، للتهدة و للتحميد.

ب. إقتراحتان

بناءً على نتائج البحث والمناقشة والاستنتاجات. أوصى الباحث إلى مباحث التمسّقبل، خاصة هم الذين يدرسون الأفعال التوجيهية في المسرحية، بأن يكونوا في حذر ودقيق في فهم الحوار أو الكلام بين الشخصيات. لأن المسرحية تختلف عن الروايات أو

القصة القصيرة. في المسرحية لا تتم توضيح حالة الكلام بشكل ملحوظ عن بيان الموقف عندما يتكلم المتكلم، ولا يوجد سوى هناك ما الحوارات بين الشخصيات، وقد تختلف المسرحية عن الروايات والقصة القصيرة التي تصف بوضوح عن أحوال الكلام من خلال مقدمة أو وصف الحالة في كل ظروف بشكل واضح.

ومما لا تقل أهميته في الإقتراحات، أنه لابد من إعادة الملاحظة في أعمق دراسة الأفعال التوجيهية في المسرحية، وخاصة من المسرحية العربية. علما لقلة الأبحاث المتعلقة بدراسة الأفعال التوجيهية المطبقة في المسرحية العربية. بشكل عام، تميل هذه النظرية بكثير إلى تطبيقها على الروايات والقصة القصيرة العربية وغير العربية، لذلك وير الباحث أن تطبق هذا الدراسة في الروايات والقصص القصيرة يتضح ليس بأمر جذاب. لوضح الوصفية في الروايات والقصة القصيرة وما اشبه ذلك من أعمال الأدب ما سوى المسرحية. علاوة على ذلك لم تتحقق التطوير هذه الدراسة من إلا مجرد التحليل الأساسي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

كتب

القرآن الكريم

باكثير، علي أحمد. *هاروت وماروت*. مصر: مكتبة مصر.

الصّرف، علي محمود حجّي ٢٠١٠. *الأفعال الإنجازيّة في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي*. القاهرة: مكتبة الأدب.

الطبطبائي، سيد هاشم. ١٩٩٣. *نظرية الأفعالية بين فلاسفة اللغة المعثرين والبلاغيين*

العرب. الكويت: مطبوعات جامعة الكويت.

Austin, JL. 1962. *How to do Things with Word*. Oxford: Oxford University Press

Bakatsir, Ali Ahmad. *Harut wa Marut*. Mesir: Maktabah Mesir.

Cummings, Louise. 2007. *Pragmatik; Sebuah Prespektif Multidisipliner*. Terjemahan Eti Setiawati, dkk. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Dendy Sugono, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008)

Endraswara, Suwardi. 2008. *Metode Penelitian Sastra; Epistemologi, Model, Teori dan Aplikasi*. Yogyakarta: MedPress.

Husein, Abdurrazaq. 1991. *Maharatu al-Itishali al-Lughawi*, Riyyadh: Maktabah Obekan.

Leech, Geoferry. 1983. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman Inc.

Mey, Jacob L. 2001. *Pragmatics An Intoduction*. United Kingdom: Blackwell Publishing.

Moleong, Lexi J. 1997. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Geraha Ilmu.
- Purba, Antilan. 2010. *Pengantar Ilmu Sastra*. Medan: Usu Press.
- Raco, JR. 2010. *Metode Penelitian Kualitatif; Jenis, Karakteristik dan Keunggulannya*. Jakarta: Grasindo.
- Searle, John, Ferrenc Kiefer, Manfred Bierwish. 1980. *Speech Act Theory and Pragmatics*. Dordrecht, Holland: D. Reidel Publishing Company.
- Siswantoro. 2010. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Wijana, I Dewa Putu. dan Muhammad Rohmadi. 2009. *Analisis Wacana Pragmatik; Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Yule, Goerge. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yusuf, Muri. 2014. *Metode Penelitian; Kuantitatif, Kualitatif dan Gabungan*. Jakarta: Kencana.

مقالات

- Adelia, Putri dan Fahmi Wahyuningsih. 2017. “Analisis Tindak Tutur Direktif dalam Naskah *Kabale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller.” Artikel. Jurnal Identitaet Vol. VI. No. 02. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya.
- Nur, A Jawwad. 2016. “*Al-af'al al-Injazyyiah* dalam Novel *Akhbabtuka Aktsara min Ma Yanbaghi* Karya ‘Asr ‘Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik.” Artikel. Jurnal CMES Vol. IX. No. 2. Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS.
- Nur, A Jawwad. 2017. “*Al-Af'āl al-Injāziyyah at-Taujīhiyyah* dalam Novel *Syai'Un Fī Shadn* Karya Ichsān Abdu Al-Quddūs: Kajian Pragmatik.” Artikel. . Jurnal CMES Vol. X. No. 2. Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS.

- Aminah. 2011. “*Al-Af’al al-Kalamiyyah Fi Surah Al-Kahfi: Dirasah Tadawuliyyah*.” Tesis Magister. Tunis: Universitas Manturi Fakultas Bahasa dan Sastra.
- Kristanti, Fetri. 2014. “Tindak Tutur Direktif dalam Dialog Film Ketika Cinta Bertasbih Karya Chaerul Umam.” Skripsi. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Kumanireng, YFX Andji. 2015. “Tuturan Direktif dalam Drama *Der Besuch Der Alten Dame* Karya Friedrich Durrenmatt.” Skripsi. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Sa’adah, Riadhotus. 2016. “Kesantunan dalam Tindak Tutur Direktif pada Naskah Drama *Syamsu an-Nahar* Karya Taufiq Al-Hakim: Analisis Pragmatik”. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Wulandari, Endah Dwi. 2011. “Tindak Tutur Direktif dalam Teks Drama *Tuk* Karya Bambang Widoyo SP.” Skripsi. Semarang: Universitas Negeri Semarang.

الأفعال الكلامية التوجيهية الطلبية

١. الأمر

رقم	ص	الكلام
١	٤	المواطف : ليدخل من بعده!
٢	٥	مناة : لا يصلح... هاتوا غيره!
٣	٥	مناة : إنصرف
٤	٥	مناة : وجه جميل على قوام ضئيل... هاتوا غيره!
٥	٦	مناة : كان يجب أن تقبضوا عليهم فأتوني بهم
٦	٧	مناة : لقد أديتما ما عليكما فاستريحا
٧	٨	مناة : اذهب فسل مولاتك...
٨	١٠	إيلات : وليهم يا مناة فياني موافقة
٩	١٤	مناة : ابحثو عنه و أتوني به في دوان التسجيل
١٠	١٤	مناة : هلما معي لتحرر لكم براءة التولية
١١	٢٠	العزى : أنظر يا هرمس.. انظر إلى
١٢	٣٠	إيلات : كفي يا مناة، دعى هرمس و شأنه
١٣	٣٢	مناة : قل لها إني قادمة
١٤	٣٨	إيلات : تعالى يا مناة، ليس بينن من سر
١٥	٤٠	مناة : إستمعي أولا
١٦	٤٢	يعوق : هلمى معى
١٧	٤٢	إيلات : يعوق ! دعني
١٨	٥٩	هاروت : أنظر .. ها هو ذا القمر قد طلع
١٩	٦١	هاروت : خد لك جرعة

٢٠	٦٧	هاروت : إذهب يا ماروت فأحضره لنا
٢١	٦٩	تامارا : أحضر لى عقدا من عقود الملكة إيالات
٢٢	٦٩	تامارا : أحضر لى الساعة نص الحكم قبل أن يحضره صاحبيك من المحكمة
٢٣	٧٤	تامارا : بعل! بعل! أدركني
٢٤	٧٤	تامارا : خذ اطلع عليه بنفسك
٢٥	٨٠	مناة : تعالى يا مولاتي لترى بنفسك
٢٦	٨١	إيالات : أدخل إذا شئت
٢٧	٨٤	بعل : اسمعي يا إيالات
٢٨	٨٥	إيالات : أخرج من عندي
٢٩	٨٨	إيالات : اركعا
٣٠	٩٠	مناة : لا تدخل الآن..
٣١	٩٠	بعل : تنحى عن طريقي
٣٢	٩٠	إيالات : فاخرج إذن قبل أن آمرهما بقتلك
٣٣	٩٠	إيالات : أقتلاه! أقتلاه!
٣٤	٩٤	إيالات : مناة! مناة!
٣٥	٩٥	إيالات : هلم انظر إلى زهرة
٣٦	١٠٢	هاروت : إضغط يا ماروت
٣٧	١٠٦	هاروت : ماروت، ماروت! إصح يا ماروت
٣٨	١٠٩	ماروت : هذا هرمس مقبلا إلينا
٣٩	١١٤	عزريائل : قد نصحكما الإنسان فأطيعاه!
٤٠	١١٩	العزى : يا شعب بابل ! اسمعوا إلى!
٤١	١٢٢	إيالات : أيها الناس انظروا إلى

٤٢	١٢٣	هرمس : يا اهل بابل .. هذا ملك من السماء هبط .. اسمعوا يا قوم ماذا يقول
٤٣	١٢٦	مناة : إقتلوا هرمس الخائن ! إقتلوا هرمس الكافر!

٢. الإستعدادان

رقم	ص	الكلام
١	٧	مناة : هل لي أن أعرف أسماءكم؟
٢	٣٢	هاروت : إذا أذنت لنا مولاتنا الملكة
٣	٣٣	هرمس : فخيراني من تكونان؟
٤	٥٣	هرمس : دعني أقتبس من نورك يا ماروت كدأبي
٥	٥٨	هرمس : شكر لكما .. ائذنا لي الآن أنصرف
٦	٦٣	ماروت : دعينا نستمتع بوجهك
٧	٦٣	هاروت : هل لي يا سيدتي أن أساعدك في خلع معطفك؟
٨	٦٣	تامارا : هل لكما أن تطلعاني على صورة الحكم
٩	٨١	بعل : هل لي أن أدخل يا إيلات؟
١٠	٨٦	مناة : ائذني لي احضرهما الآن
١١	٨٧	مناة : ائذني لي يا مولاتي .. سأحرس لكم هذا الباب

٣. التحذير

رقم	ص	الكلام
١	٥	مناة : يعيننا جمال وجهك قبل رسوخ قدمك !

٢	٥	المواطف : ما بقي أحد يا سيدتي. هذا آخرهم
٣	٩	مناة : ايها الفاتن الجميل لا تشكرني بلسانك
٤	١٢	ماروت : إياك أن تقع في الفتنة من أول يوم
٥	١٢	عزرائيل : أستغفر الله ، إسمعا يا أخوى يجب أن تعود إلى السماء
٦	١٢	عزرائيل : في الحال قبل أن تلتهمنا الفتنة في الأرض
٧	١٣	عزرائيل : أنا قد أيقنت أني هالك إن بقيت
٨	١٥	أيلات : تذكر يا حبيبي أنك تعيش في البابل
٩	١٧	إيلات : صه، لا يسمعك أحد تقول ذلك
١٠	٢٤	هرمس : سيكون ذلك هو الظلم ولا يفلح الظالمون
١١	٢٩	هرمس : الإنسان سيعيش وكلماقي سيعيش!
١٢	٣٤	هرمس : ويحكما !
١٣	٤٠	أيلات : لاحق لك يا مناة أن تسرق رسائله
١٤	٤٣	هاروت : ماروت! مارزت! إستيقظ يا صاح
١٥	٤٦	هاروت : صه، هذا اعتراض على ربي العزة وسوء أدب
١٦	٤٦	هاروت : راقب لسانك جيدا يا ماروت
١٧	٦٢	هاروت : كان عليك أن تكتفي بجرعة واحدة
١٨	٦٣	تامارا : أنا امرأة ذات كرامة فيجب أن تحافظا على كرامتي
١٩	٦٦	هاروت : ماروت راقب ما تقول
٢٠	٧٩	مناة : ولكن إياك أن تنوليها شيئا قبل أن تستخر جي منهما ذلك السر
٢١	٨٠	مناة : حذار يامولاتي
٢٢	٨١	إيلات : لا تذهب بعيدا يا مناة
٢٣	٨٥	إيلات : لكن ينبغي الاحتيايات مع ذلك

٢٤	٩٤	هاروت : حذار إن في ذلك هلاك الأبد
٢٥	٩٩	ماروت : لاحق أن تستخدم السر في البغي والطغيان
٢٦	١١١	هرمس : غدا تسفك الدماك، ويقتل الأبرياء
٢٧	١١٧	مناة : حذار يا مولاتي أن تصغى إليه
٢٨	١١٧	هرمس : حذار يا إيلات إنك بغرورك هذا تعرضين بابل للدمار
٢٩	١١٩	مناة : يجب عقابهم يا مولاتي
٣٠	١٢٤	هرمس : هذا عذب الدنيا الذي اخترتماه فعليكما أن تحتملاه

٤. التشجيع

رقم	ص	الكلام
١	١٦	بعل : هذا مستحيل، لن يفضلوها عليك أبدا
٢	٨٦	مناة : تذكرى حلم جدك وتذكرى مجد بابل
٣	١١٢	هرمس : باب التوبة لا يوصد أبدا

٥. التهديد

رقم	ص	الكلام
١	٦	مناة : لا تحاول أن تتصل من التبعة، فلن يعفيكم من العقوبة أي عذر
٢	٢٠	إيلات : لا يغر نك هذا، غدا يهتفون لمن يرونها أجمل منك
٣	٧٦	إيلات : حذار أن تتداخل في شئوني بعد اليوم
٤	٧٦	بعل : سيكون لي معكما شأن

٥	٨٥	بعل : تذكر ما أقول، لأقتلهما إن رأيتهما معك
٦	٩٠	بعل : أريد أن أقتل عشيقك هذين
٧	٩٠	بعل : أقتلنك أنت يا فاجرة
٨	٩٣	إيلات : وسأعلن هذه الحقيقة لأهل بابل وأعزلكما من القضاء
٩	٩٩	إيلات : لا تحاو لا أن تخذ عني

٦. التوسل

رقم	ص	الكلام
١	٥	الرجل : يا سيدي إني راسخ القدم في القنون البابل
٢	٥	المواطن : ...فلو تساهلت قليلا يا سيدي في شروطك...
٣	٩	مناة : تحريني جميلا بجميل
٤	١٠	إيلات : كلا، حتى تبسم لي
٥	١٤	بعل : يكفي أنك ما عدت تراعين شعوري كالأول
٦	١٨	هرمس : حنانك يا إيلات لا تعاقبينهم
٧	١٩	إيلات : تفضل يا سيدي اجلس
٨	٣١	إيلات : أرجولكما التوقيف في منصبكما الجديد
٩	٣٣	هاروت : لكن بربك إلا ما كتمت علينا
١٠	٣٦	بعل : كفي عن منافسة أختك...
١١	٤٢	إيلات : لا تتركني يا حبيبي
١٢	٥١	ماروت : زدني بيانا
١٣	٧٣	ماروت : هيا يا تامارا قبا أن يعود هاروت

١٤	٨٤	بعل : ألا تعلمين يا إيلات أن عودتي إلى قومي على هذه الصورة المهينة
١٥	٨٧	إيلات : دعني من هذه المبالغة
١٦	٨٧	إيلات : تفضلا .. اجلسا
١٧	٨٨	إيلات : إشربا
١٨	٨٩	هاروت : حنانيك يا مولاتي لا تقصينا عنك
١٩	٩٦	هاروت : تعلى قفي أنت في الواسط
٢٠	١١٢	ماروت : فاشفع لنا إلى ربك
٢١	١١٤	ماروت : أرشدنا يا هرمس أي الهذابين نختار
٢٢	١٢٠	هاوما : أنقذينا يا إيلات ! أنقذينا من الرعاة
٢٣	١٢١	يعوق : ألا تودعينني يا حبيبتى بقبلة

٧. الدعاء

رقم	ص	الكلام
١	٦	المواطن : أيتها الآلهة كوني لنا عون فيما نريد
٢	١١٢	هرمس : اللهم بحق ما كرمت الإنسان
٣	١١٤	هاوما : اللهم اغفر لنا وتب علينا إنك أنت التوب الرحيم

٨. القسم

رقم	ص	الكلام
١	١٨	إيلات : قسما بربك يا هرمس ما فعلت

٢	٣٤	هرمس : معاذ الله ولكنني أشفق عليكما من التجربة
٣	٤٥	هاروت : وجلال رب العزة ما كان مني شيء مما تقول
٤	٦٢	ماروت : أنا والله في حاجة إلى ذلك
٥	٦٨	ماروت : أقسم لك بإلهي أن هذا هو الحق
٦	٨٣	بعل : بلى وحياة الآلهة جميعا آلهة قومي وآلهة قومك
٧	٨٩	ماروت : والله قصدنا أن نعصيك أو نستفز غضبك
٨	١٠٩	هرمس : قد والله فعلت ولكنها لم تقبل

٩. النهى

رقم	ص	الكلام
١	٦	منة : لا تجادلني
٢	١٦	بعل : كلا لن أسكت على ذلك أبدا
٣	١٦	إيلات : كلا لا تشتمها يا بعل..
٤	٣٩	منة : لا تلوميني يا مولاتي فليس لي غير حياة واحدة
٥	٤١	منة : إياك أن تسلمها لزوجك
٦	٥٢	ماروت : كلا لا تفعل.. دعه ينادى حتى يستيقن أننا لسنا في البيت فيتصرف
٧	٥٦	هرمس : إجلس.. ما نحن فيه أفضل عندي من الشراب
٨	٦٢	هاروت : حسبك.. لئلا يغلبك السكر فلا تصلح لشيء
٩	١٠٣	منة : لا يامولاتي ليس الآن.. ليس الآن
١٠	١٠٧	ماروت : كلا لا تسمعي هذا القول يا هاروت
١١	١١٥	هاروت : انتظر!

١٢	١١٨	مناة : لا تصدقيه يا مولاتي
١٣	١٢٣	مناة : لاتصدقه

١٠. الإقتراح

رقم	ص	الكلام
١	٦	المواطن : معذرة يا سيدي، ليس امامك إذن غير هرمش فاختاريه
٢	٨	المواطن : ألا تسألن يا سيدي عن مؤهلاتهم؟
٣	١٠	مناة : لا يا مولاتي، إن الحى الجديد قد اتسعت أطرافيه وتضاعف سكانه.....
٤	١٢	عزريائيل : ذلك أهون على كل حال...
٥	١٣	عزريائيل : سنسأله أن يعفينا من هذه التجربة..
٦	١٣	أجل، في وسعنا أن نصعد في كل وقت...
٧	٤٤	هاروت : لاتغضب يا أخي .. عد إلى نومك
٨	٤٧	هاروت : أيسر لنا الآن أن نجوز إلى الساحل الذي أمامنا من أن نعود إلى الساحل الذي خلفناه وراء ظهورنا
٩	٥٩	هاروت : كلا لا تكثر من الطيب
١٠	٨٤	إيلات : فمن الخير لك أن تعود إلى بلدك
١١	١٠٦	هاروت : ليس أمامك غير صبر
١٢	١١٢	هرمس : توبا إلى ربكما فهو التوب الرحيم
١٣	١١٤	هرمس : ويحكمما اخترا عذاب الدنيا فإنه ينقضي بانقضائها
١٤	١١٦	مناة : ما كان ينبغي يا مولاتي أن يبقيا حتي إلوم علي قيد الحياة

الأفعال الكلامية التوجيهية النفسية

١. الشتم

رقم	ص	الكلام
١	٨	مناة : مل شأنك أنت؟
٢	١٥	إيلات : ويلك أتريدها أن تشمت بي....
٣	١٦	بعل : كل هذا من مناة .. هي التي أفسدت عليك أمرك..
٤	٢٥	مناة : لا تحاول أن تحدعنا عن حقيقة قصدك
٥	٤١	إيلات : أريني
٦	٨٠	هاروت : أيها الخائن
٧	٨٤	إيلات : أتهددني
٨	٨٤	بعل : ما كان يجوز لكم أن تطلعوا على الرسائل الخاصة بين والد وولده
٩	٨٨	إيلات : لقد أهنتماني اليوم
١٠	١٠٦	هاروت : إصح..
١١	١١٨	إيلات : ويل لهم ! ويل للعصاة
١٢	١٢٣	مناة : أيها المجرمان

٢. الشكوى

رقم	ص	الكلام
١	٢١	إيلات : ما أنت إذن بالناصح الأمين
٢	٣٦	العزى : ماخطبك؟ رجعت إلى همجيتك؟
٣	٤٧	ماروت : إلس في وسعنا أن نعود إلى حيث كان في الساحل

٤	١٢١	يعوق : حببتي كل غياب عنك طويل
---	-----	-------------------------------

٣. التهذئة

رقم	ص	الكلام
١	٧	مناة : ها هما زميلاك قد أقبالا
٢	١٥	بعل : فاتركيها إذن ولا تبالي بما تصنع
٣	٨٥	مناة : لا تكثرني له
٤	٩٤	ماروت : قلت لك اطمئن
٥	١٢٠	إيلات : يا شعب بابل .. اطمئنوا
٦	١٢٢	مناة : وستعود أيها الناس في طرفة عين
٧	١٢٤	مناة : لاتيئسوا يا أهل بابل
٨	١٢٦	عزرائيل : رويدك يا هرمس لا ينبغي أن ترتب بعد إيمان

٤. التحميد

رقم	ص	الكلام
١	٧	مناة : أسماء كم حلوة كوجوهكم
٢	٦٥	هاروت : أنت يا تامارا أجمل أنثى في الأرض